

រឿង

កណ្ដុរ និង ដីស

Mouse and Chalk



តាំងពីយូរណាស់មកហើយ មនុស្សតែងចាត់ទុកកណ្តុរជាសត្វចង្រៃ
បំផ្លិចបំផ្លាញរបស់របរគ្មានរើសមុខ។ កណ្តុរចូលចិត្តរស់នៅតាមទីងងឹត
ក្នុងរូង តាមគំនរអុស តាមកន្លៀត ប្រហោង។ល។

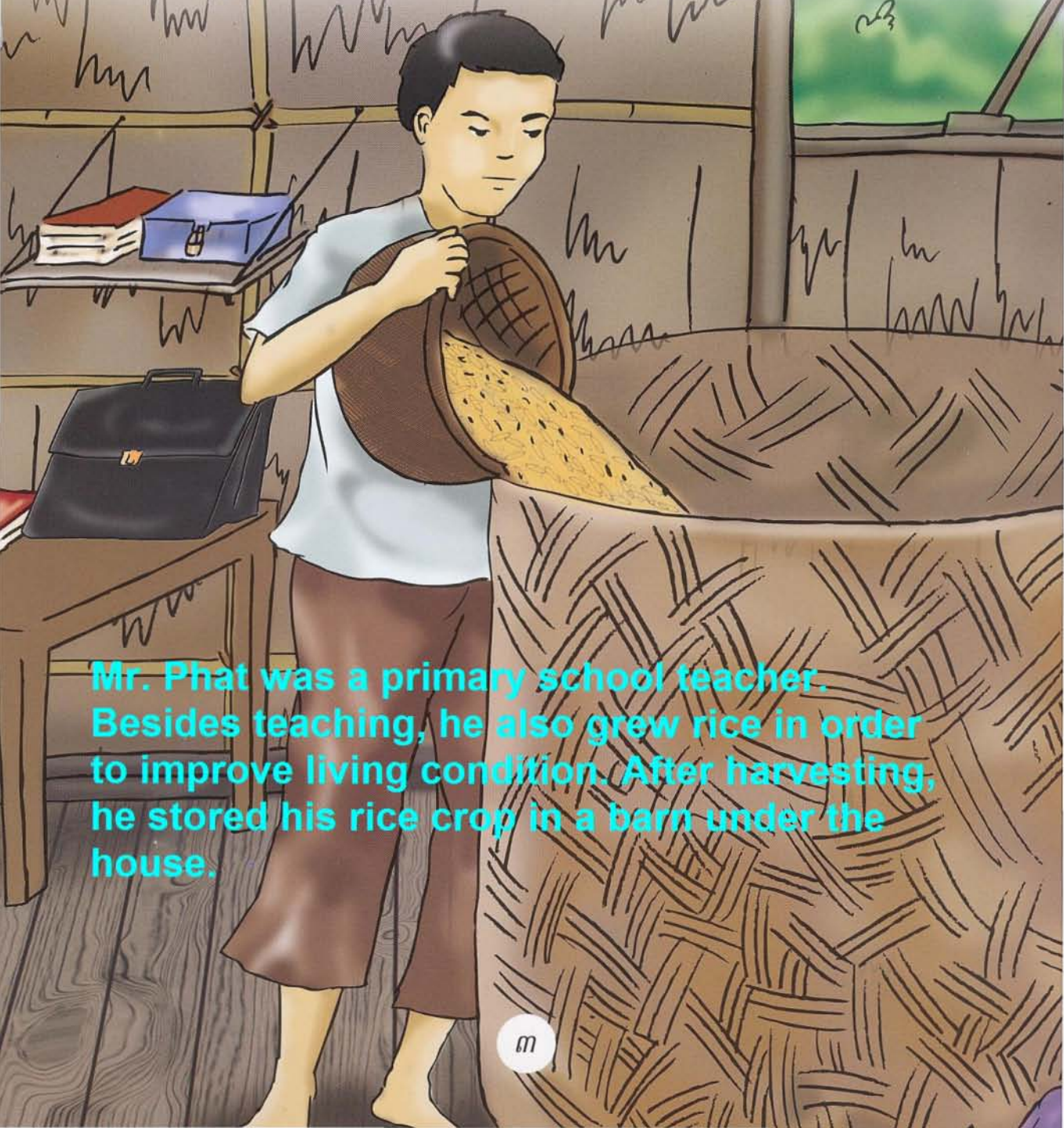
Since very long time ago, human has always considered mouse as a bad animal because it destroyed everything. Mouse liked to live in dark places, holes, piles of firewood etc.



ពុទ្ធវាគជាគ្រូបង្រៀននៅសាលាបឋមសិក្សាមួយ និងឆ្លៀតធ្វើស្រែ

ខ្លះៗទៀត ដើម្បីគ្រូបង្កើនជីវភាពរស់នៅ។ ស្រូវស្រែដែលគាត់ធ្វើបាន

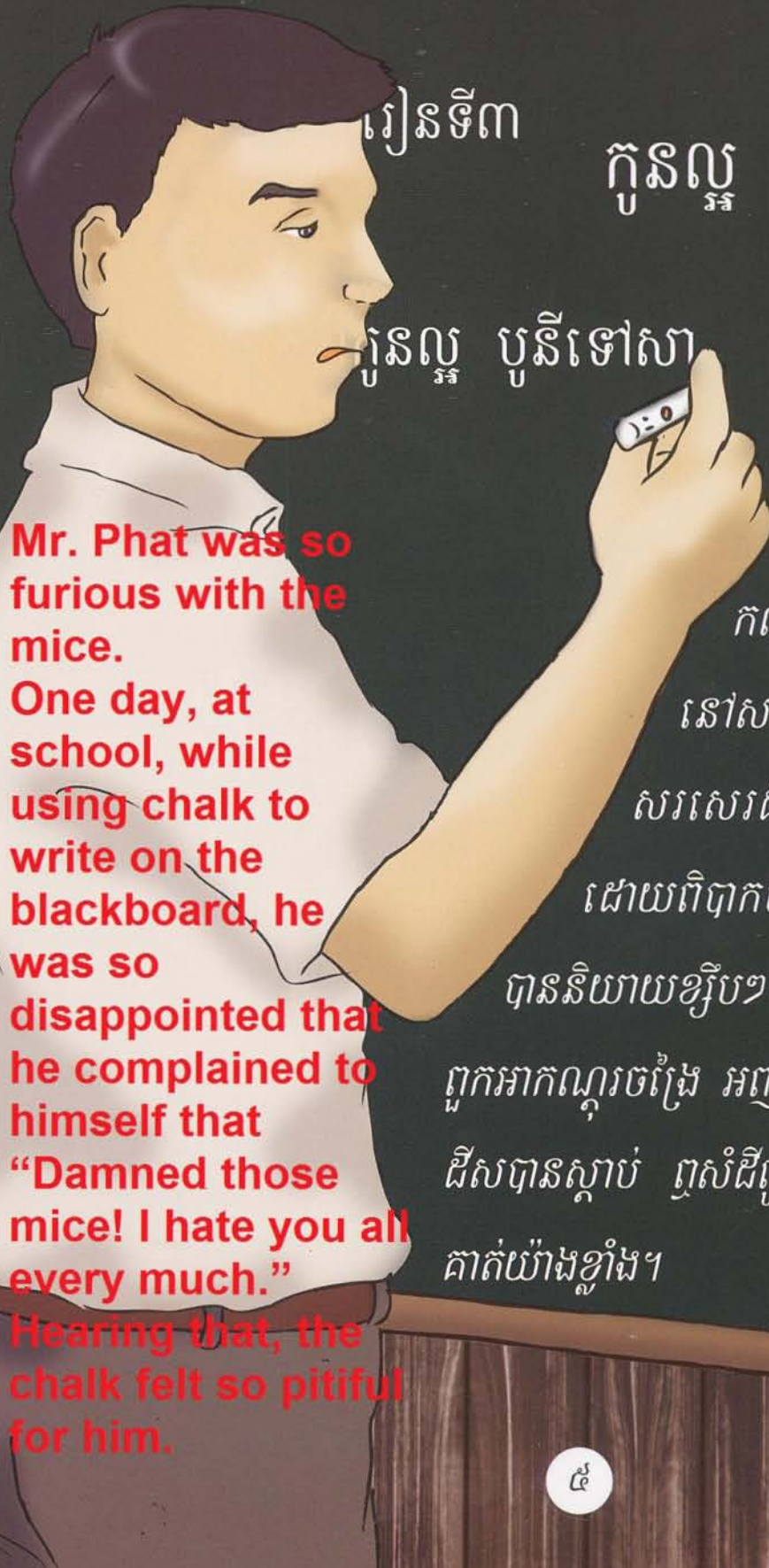
ត្រូវដឹកជញ្ជូនយកមកទុកក្នុងដោកដាក់ស្រូវមួយនៅក្នុងផ្ទះ។



Mr. Phat was a primary school teacher. Besides teaching, he also grew rice in order to improve living condition. After harvesting, he stored his rice crop in a barn under the house.

ជារៀងរាល់យប់ ពួកកណ្តុរតែងតែចេញមក... ខ្លះស្វែងរកចំណី
ខ្លះរត់ប្រដេញគ្នាលេង ខ្លះកកើរតុំទូ របស់របរផ្សេងៗ ឯខ្លះទៀត
កកើរដាក់ចូលទៅស៊ីស្រូវមិនដែលលោះពេលឡើយ។

Every night, the mice (plural of
“mouse”) usually came out ...
some looked for food, some
chased each other, some
chewed furniture and some
chewed the barn to eat the
rice.



រៀនទី៣

ក្នុងល្អ

ក្នុងល្អ ប្អូនទៅសា

Mr. Phat was so
 furious with the
 mice.
 One day, at
 school, while
 using chalk to
 write on the
 blackboard, he
 was so
 disappointed that
 he complained to
 himself that
 “Damned those
 mice! I hate you all
 every much.”
 Hearing that, the
 chalk felt so pitiful
 for him.

ពូជ្វាតខឹងនឹង

កណ្តុរណាស់។ ថ្ងៃមួយ

នៅសាលារៀន ក្នុងពេល

សរសេរដ៏សលើ ក្តារខៀន

ដោយពិបាកចិត្តខ្លាំងពេក ពូជ្វាត

បាននិយាយខ្សឹបៗ តែងថា : “ហ៊ីះ!

ពួកអាកណ្តុរចង្រៃ អញស្អប់ពួកឯងណាស់”។

ដ៏សបានស្តាប់ ឮសំដីពូជ្វាត ហើយអាណិត

គាត់យ៉ាងខ្លាំង។



ថ្ងៃមួយ ក្រោយពេលត្រលប់មកពីបង្រៀនវិញ ពូជ័របានយក
ដីសមួយប្រអប់មកទុកលើតុ។ នៅពេលយប់ស្ងាត់ កណ្តុរក៏ចេញមក
ដូចសព្វដង។ ពេលនោះ ពួកកណ្តុរបានប្រទះឃើញដីសនៅក្នុងប្រអប់
ពួកវាឆ្ងល់ណាស់ ខ្លះមិនហ៊ានទៅជិត ខ្លះលបៗទៅជិត ពិនិត្យមើល
ហិតក្តិន រួចហើយនាំគ្នាខាំកកេរលេងយ៉ាងសប្បាយរីករាយ។

One day, when
returned from school,
Mr. Phat put a box of
chalks on his desk at
home. During the quiet
night, the mice came
out as usual. When
they saw a box of
chalks, they wondered
so much. Some did not
dare to be near while
some others got
closer, sniffed and
chewed them happily.



ពួកដីសមានការធុញទ្រាន់នឹងកណ្តុរខ្លាំងណាស់ ដែលកណ្តុរទាំង
នោះ នាំគ្នាមកបំផ្លិចបំផ្លាញទ្រព្យសម្បត្តិរបស់ ពូជ័រតព្រមទាំងខាំ
កកើរ ប្រមៀលពួកគេលេងជារៀងរាល់យប់ដូច្នេះ។

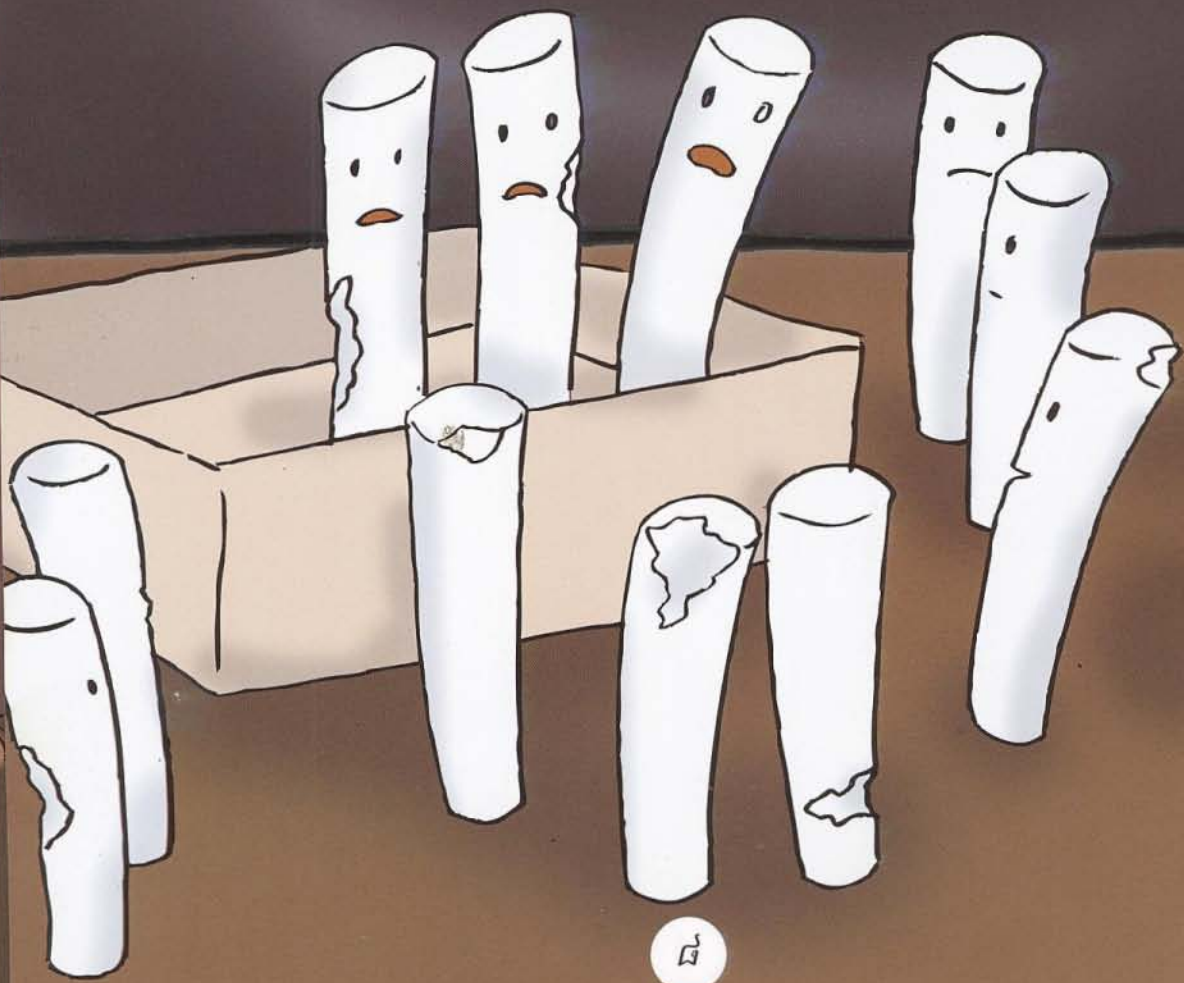
The chinks were so annoyed when they saw
the mice destroying Mr. Phat's belongings
and chewing them for fun like that.



One day, the chinks held a meeting to find about a way to help Mr. Phat and to protect themselves.

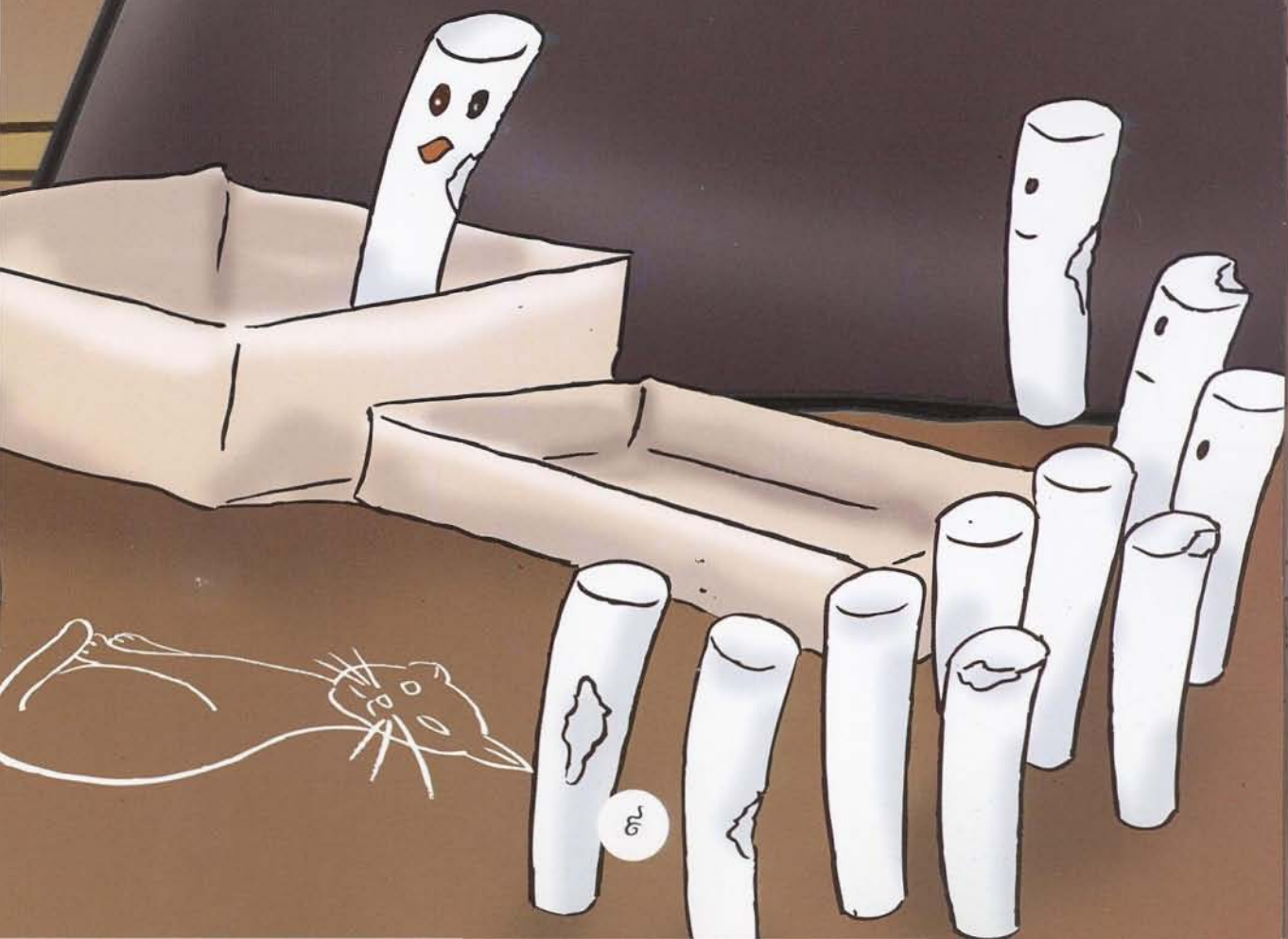


ថ្ងៃមួយ ពួកដីសដោយចង់ជួយពូដាតផង និងដើម្បីការពារខ្លួន ឯងផង ក៏ជំនុំគ្នារកវិធីកំចាត់កណ្តុរចង្រៃចេញពីផ្ទះពូដាតឱ្យអស់។

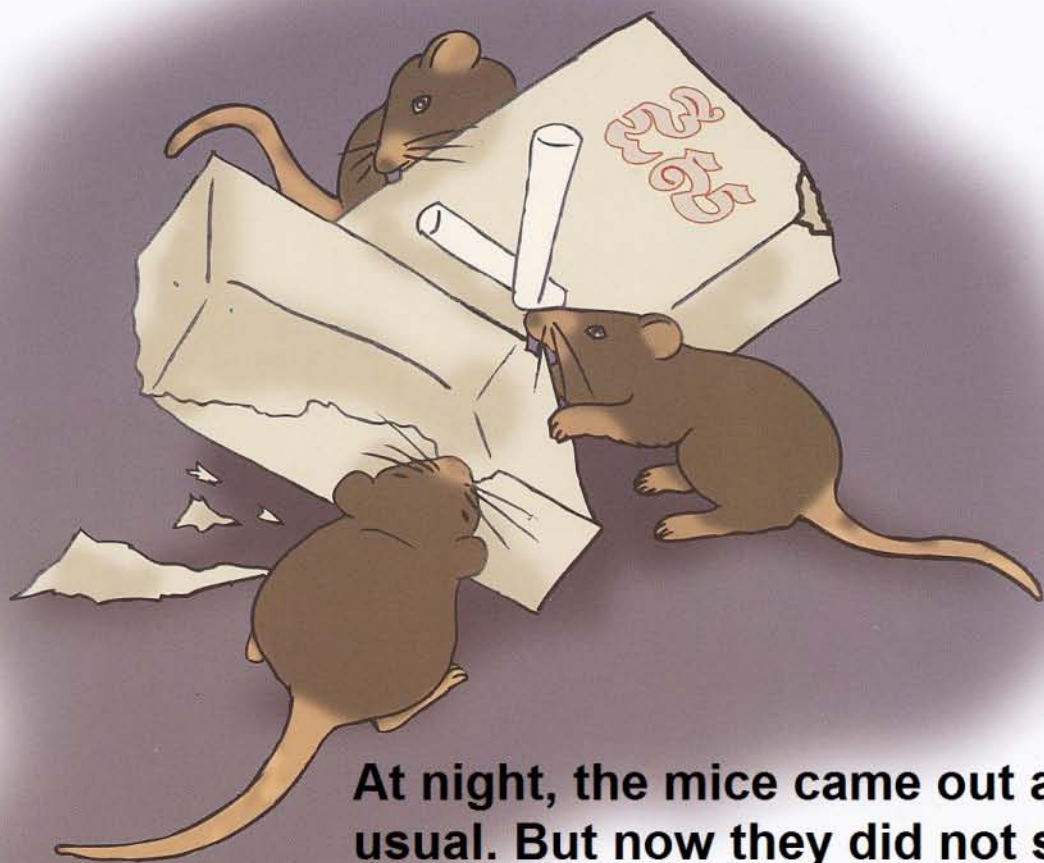


ពួកដីសដឹងថា កណ្តុរខ្លាចឆ្កា ដូច្នេះពួកដីសគិតថា
នឹងរួមកម្លាំងគ្នាធ្វើជារូបឆ្កាបន្លាចកណ្តុរ។

Knowing that the mice were afraid
of cat, the chinks thought of
making a cat to scare them away.



នៅពេលយប់ ពួកកណ្តុរក៏ចេញមក និងធ្វើអ្វីៗទៅតាមទម្លាប់។
 ប៉ុន្តែពួកកណ្តុរមិនបានប្រទះឃើញពួកដីស ដូចយប់មុនៗឡើយ ឃើញតែ
 ប្រអប់ទទេ ពួកវាក៏នាំគ្នាខាំពុំប្រឡែងលេង រត់ទៅ រត់មកយ៉ាងសប្បាយ
 រីករាយ។



At night, the mice came out as usual. But now they did not see the chawks like previous nights, except an empty box. They ran around and played with it.

ពួកកណ្តុររត់ចុះ រត់ឡើងតាមទំនើងចិត្តបានបន្តិច ក៏ប្រទះឃើញ
ឆ្កាពណ៌សធំមួយអង្គយជ្រងោង។ សម្លឹងមើលពួកគេយ៉ាងកាច។

**A moment later, they saw a white
cat sitting and looking scarily at
them.**



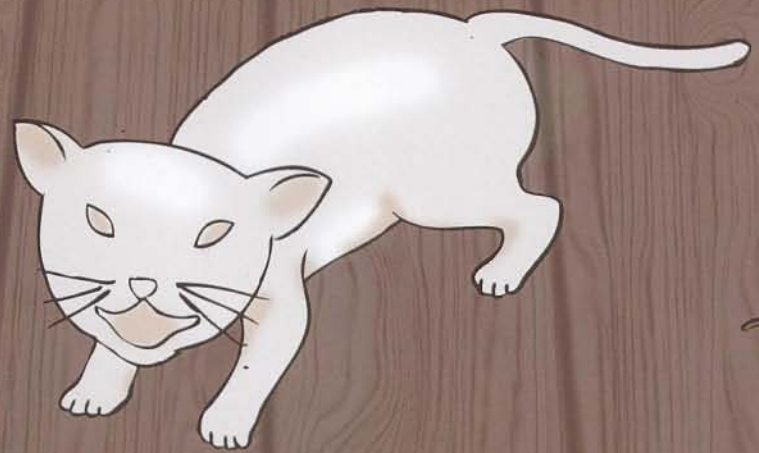
ពួកកណ្តុរឃើញដូច្នេះ ភ័យណាស់នាំគ្នារត់គេចបាត់អស់ទៅ។

Seeing that, they were so
frightened and ran away.



យប់បន្ទាប់មកទៀត ពួកកណ្តុរក៏ចេញពីជម្រកមករកស៊ី និងរត់
 លេងដូចធម្មតាទៀត។ ពួកដីសក៏នាំគ្នាធ្វើជាឆ្កាពណ៌សយ៉ាងធំបន្តាច
 ពួកកណ្តុរម្តងទៀត ធ្វើឱ្យពួកកណ្តុរភ័យខ្លាច នាំគ្នារត់គេចចេញ
 អស់ទៀត។

Next time, the mice came out to look for food and played as usual. The chalks transformed a cat and scared them away again.



យប់ក្រោយៗទៀត គ្រប់ពេលដែលពួកកណ្តុរចេញមករកស៊ីស្រូវ
និងបំផ្លិចបំផ្លាញរបស់របរផ្សេងៗនៅលើផ្ទះ ពួកកណ្តុរតែងតែប្រទះ
ឃើញឆ្កាដីសដ៏ធំចេញមកបន្លាចពួកគេជានិច្ច។

Since them,
whenever the
mice came
out to eat the
rice and
destroyed
belongings
upstairs, they
always saw
the chalk
white cat.



၆၆

THE

END

រឿង “កណ្តុរ និងដីស” មានគោលបំណងឱ្យកុមារទាំងឡាយ
ចេះស្រលាញ់ រូបរួម សាមគ្គីគ្នា វេញជាផ្លូវមួយ ដើម្បីសម្រេច
ជោគជ័យបាន ដូចពាក្យចាស់លោកពោលថា “សាមគ្គីជាកម្លាំង” ឬ
“ចង្កើមួយបាច់ កាច់មិនបាក់” ។

The story “Mouse and Chalk” aims at educating children to be united in order to get successful as in case of an old Khmer saying “unity is power” or “a bunch of chopsticks are harder to be broken [than a single one].”